

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската икономическа общност и правителството на Мавриций
относно риболова във водите на Мавриций

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността”, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МАВРИЦИЙ, наричано по-нататък Мавриций,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД духа на сътрудничество, създаден в резултат на Конвенцията между страните от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн, от една страна, и Европейската икономическа общност, от друга страна, и отношенията на добро сътрудничество, които съществуват между Общността и Мавриций;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД желанието на Мавриций да насърчи рационалната експлоатация на рибните ресурси чрез средствата на интензифицирано сътрудничество;

КАТО ОТЧИТАТ, че Общността и Мавриций са подписали Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право и че, в съответствие с тази конвенция, Мавриций е установил изключителна икономическа зона, простираща се на 200 морски мили от нейните брегове, в рамките на която той упражнява своите суверенни права с цел изучаването, експлоатацията, запазването и управлението на ресурсите на спомената зона, в съответствие с принципите на международното право;

РЕШЕНИ да водят своите отношения в дух на взаимно доверие и зачитане на взаимните интереси областта на морския риболов;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да установят условията за реализиране на дейностите при зачитане на общия интерес на двете страни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Целта на настоящото споразумение е да се установят принципите и правилата, които в бъдеще ще управляват, във всички отношения, риболовната дейност на плавателни съдове, плаващи под знаме на държава-членка на Общността, наричани оттук нататък „плавателни съдове на Общността”, във водите, над които Мавриций има суверенитет или юрисдикция по отношение на риболова, наричани оттук нататък „водите на Мавриций”, в съответствие с разпоредбите на Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право и други правила на международното право.

Член 2

Мавриций позволява на плавателни съдове на Общността да извършват риболов във водите на Мавриций в съответствие с настоящото споразумение.

Член 3

1. Общността поема ангажимент да предприеме всички необходими действия, за да осигури спазването от страна на плавателните съдове на Общността на разпоредбите на настоящото споразумение и на законите, свързани с риболова във водите на Мавриций, които съответстват на разпоредбите на Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право и на други правила на международното право.

2. Властите на Мавриций уведомяват официално Комисията на Европейските общности за всяка предложена промяна на посочените закони.

Член 4

1. Риболовните дейности на плавателни съдове на Общността във водите на Мавриций в съответствие с настоящото споразумение са обект на лицензия за риболов, издаден по искане на Общността от властите на Мавриций.

2. Издаването на лицензия е свързано със заплащане на лицензионни такси от заинтересованите собственици на кораби.

3. Формалностите за подаване на заявления за издаване на лицензия, размерът на заплащането и методите на заплащане са, както са специфицирани в приложението.

Член 5

Страните поемат ангажимент да координират действия, както преки, така и в рамките на международни организации, които да осигурят управлението и запазването на живите ресурси на Индийския океан, специално на силно мигриращите видове, и да улеснят съответните научни изследвания.

Член 6

В замяна на възможностите за риболов, предоставени в съответствие с член 2 от настоящото споразумение, Общността предоставя финансови средства на Мавриций в съответствие с разпоредбите на протоколите, без с това да се нарушава възможността Мавриций да бъде финансиран в съответствие с Конвенцията между страните от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн, от една страна, и Европейската икономическа общност, от друга.

Член 7

1. В случай, че властите на Мавриций решат, като резултат от развитието на рибните запаси, да предприемат мерки за тяхната защита, които влияят на дейностите на плавателните съдове на Общността, между страните се провеждат консултации с цел да се адаптират разпоредбите на приложението и протоколите, приложени към настоящото споразумение.

2. Такива консултации се основават на принципа, че всяко значително намаляване на правата за риболов води до еквивалентно намаляване на финансовите средства, плащани от Общността.

3. Всички мерки, насочени към запазването на рибните ресурси, предприети от властите на Мавриций, се прилагат равностойно към плавателните съдове на Общността и на трети страни, без да се нарушават специалните договорености между

развиващите се страни в рамките на същата географска област, включително и взаимните договорености, свързани с риболова.

Член 8

1. Страните се съгласяват да се консултират по въпроси, свързани с прилагането и правилното функциониране на настоящото споразумение. За тази цел се учредява Съвместен комитет. Комитетът провежда срещи по искане на всяка от страните.
2. В случай на възникване на спор относно интерпретирането или прилагането на споразумението, такъв спор е обект на консултации между страните.

Член 9

Нищо в настоящото споразумение не влияе или нарушава по какъвто и да е начин вижданията на всяка една от страните по всички въпроси на морското право.

Член 10

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, към териториите, в които се прилага Договора за създаването на Европейската икономическа общност, и при условията, установени в този Договор, и, от друга страна, към територията на Мавриций.

Член 11

Приложението и протоколите към настоящото споразумение представляват неразделна част от него и, ако не е изрично посочено друго, позоваване на споразумението представлява позоваване на тях.

Член 12

1. Споразумението се сключва за начален период от три години от датата на неговото влизане в сила. В случай, че нито една от страните не е прекратила неговото действие чрез изпращане на официално уведомление за целта най-малко шест месеца преди датата на изтичане на тригодишния период, то остава в сила за по-нататъшни тригодишни периоди, освен ако не е денонсирано с официално уведомление, предадено най-малко три месеца преди изтичането на такъв тригодишен период.
2. В случай, че договаряща страна изпрати уведомление за денонсиране на споразумението, договарящите страни могат да започнат преговори.
3. Преди края на периода на валидност на протокола, договарящите страни започват преговори, за да определят чрез взаимно съгласие условията на протокола за следващия период и, когато това е подходящо, каквито и да са изменения към приложението.

Член 13

Настоящото споразумение, съставено в еднакви екземпляри на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски и испански език, като всички текстове са автентични, влиза в сила на първия ден от месеца, следващ подписването.

ПРИЛОЖЕНИЕ

УСЛОВИЯ ЗА ПРОВЕЖДАНЕ НА РИБОЛОВНИ ДЕЙНОСТИ ОТ ПЛАВАТЕЛНИ СЪДОВЕ НА ОБЩНОСТТА ВЪВ ВОДИТЕ НА МАВРИЦИЙ

1. Заявление за лицензия и формалности за издаването му

Процедурата за подаване на заявление и издаването на лицензия, който позволява на плавателни съдове на Общността да извършват риболов във водите на Мавриций, е както следва:

- а) Комисията на Европейските общности представя на властите на Мавриций чрез представителя на Комисията на Европейските общности в Мавриций заявление, направено от корабособственика, за всеки плавателен съд, който желае да извършва риболов в съответствие с настоящото споразумение, най-малко 20 дни преди началната дата на искания срок за валидност. Заявлението се изготвя с формуляр, предоставен за тази цел от Мавриций, образец от който включен в настоящото приложение.
- б) Всяка лицензия се издава на корабособственика за един определен плавателен съд. По искане на Комисията на Европейските общности лицензията за даден плавателен съд може да се замени и, в случаи на форсмажорни обстоятелства, се заменя с лицензия за друг плавателен съд на Общността.
- в) Лицензиите се предават от властите на Мавриций на представителя на Комисията на Европейските общности в Мавриций.
- г) Лицензионният документ трябва да се съхранява на борда през цялото време;
- д) Властите на Мавриций съобщават преди датата на влизане в сила на споразумението договореностите относно плащането на лицензионните такси и, по-специално, относно банковата сметка и валутата, които трябва да бъдат използвани.

2. Валидност на лицензиите и разпоредби за плащане за плавателни съдове, предназначени за улов на риба тон

- а) Лицензиите са със срок на валидност една година. Те са възобновяеми.
- б) Таксите се определят на 20 ECU за тон, уловен във водите на Мавриций. Лицензии по заявления за плавателни съдове, предназначени за улов на риба-тон, се издават след авансово плащане на обща сума от 1 000 ECU за година за всеки кораб за улов на риба-тон, което е еквивалентно на таксата за улов на 50 тона риба тон във водите на Мавриций за година. На базата на данните за улова, подготвени от корабособствениците и изпратени едновременно на властите на Мавриций и на Комисията на Европейските общности, в края на всяка календарна година Комисията на Европейските общности подготвя предварителна оценка на таксите, дължими за риболовната година.

Съответната сума се плаща от корабособствениците на Министерството на финансите на Мавриций не по-късно от 31 март на следващата година. Окончателната оценка на таксите, дължими във връзка с риболовната година, се подготвя от Комисията на Европейските общности, като се взима предвид наличното научно становище и всички статистически данни, които могат да бъдат получени от ORSTOM, от испанския океанографски институт и от всички международни риболовни организации в Индийския океан. Корабособствениците биват уведомявани официално от Комисията на Европейските общности относно оценката и имат на разположение 30 дни, за да изпълнят своите финансови задължения. Ако сумата, дължима за действителните риболовни дейности, е по-малка от сумата на авансовото плащане, разликата не се възстановява на корабособственика.

3. Валидност на лицензиите и разпоредби за плащане за други плавателни съдове

- а) За плавателни съдове, които извършват улова в линия (с изключение на кораби, които извършват риболов с помощта на въже, което се държи на повърхността на водата благодарение на коркови тапи и на което са прикрепени въдици) лицензиите са валидни за три, шест или дванайсет месеца. Годишните такси се определят в зависимост от бруто регистър тонажа, както следва: 60 ECU за бруто регистър тон на принципа *pro rata temporis*.
- б) За плавателни съдове, които извършват експериментален улов за вида *crustacea* в съответствие с разпоредбите на протокол 2, таксите се определят на 25 ECU за бруто регистър тон за година.

4. Наблюдатели

Всички плавателни съдове с повече от 50 бруто регистър тона, по искане на властите на Мавриций, взимат на борда наблюдател, определен от тези власти, за да се провери улова, направен във водите на Мавриций. Наблюдателите разполагат с всичко необходимо за изпълнението на техните задължения, в това число достъп до съответните места на плавателните съдове и до съответните документи. Наблюдателят не трябва да бъде на борда по-дълго от времето, необходимо за изпълнението на неговите задължения. Те получават подходяща храна и настаняване по времето, през което са на борда. В случай, че плавателен съд с наблюдател от Мавриций напусне водите на Мавриций, се предприемат всички необходими стъпки, за да може наблюдателят от Мавриций да се завърне в Мавриций колкото се може по-скоро на разноски на корабособственика.

5. Радиокомуникация и докладване

Плавателни съдове с повече от 50 бруто регистър тона съобщават на радиостанция (чиито име, позивен сигнал и честота се записват в лицензията) размера на улова на борда при влизане в и напускане на водите на Мавриций.

Капитаните на всички плавателни съдове, в това число плавателни съдове, извършващи риболова в линия, попълват формуляр на риболовен доклад, който съдържа датата, местоположението на плавателния съд и количеството и видовете на уловената риба. Плавателните съдове за улов на риба тон попълват информация за броя на мрежите и количеството на уловената риба тон по видове.

Тези формуляри се изпращат на властите на Мавриций не по-късно от три седмици след връщането на плавателния съд в пристанище. Независимо от това, в случая на плавателни съдове, извършващи улова в линия, тези доклади се изпращат не по-късно от един месец след края на всяко тримесечие.

6. Зони на риболов

Плавателни съдове на Общността могат да извършват риболов във водите на Мавриций, с изключение на една зона, простираща се на 12 морски мили, измерени от основната линия. На плавателни съдове, извършващи риболов в линия, е разрешено да ловуват единствено в техните традиционни зони, а именно: Soudan Bank, East Soudan Bank, St. Brandon and Nazareth Bank

Независимо от това, за период от 12 месеца от датата на влизане в сила на настоящото споразумение, на плавателни съдове, предназначени за улов на риба тон се разрешава да извършват риболов до 5 мили от базовата линия на островите Agalega. Тази дерогация се разглежда отново по време на първата среща на Съвместния комитет.

7. Възможности за разтоварване

Плавателните съдове на Общността, които са предназначени за улов на риба тон и използват съоръженията на Port-Louis, се опитват да продават част от техния улов на промишлеността на Мавриций за консервиране на риба тон на цена, която се определя от общо споразумение между корабособствениците от Общността и собствениците на промишлените предприятия в Мавриций за консервиране на риба тон.

**ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ЛИЦЕНЗИЯ ЗА ЧУЖДЕСТРАНЕН РИБОЛОВЕН
ПЛАВАТЕЛЕН СЪД**

Име на
заявителя:.....

Адрес на
заявителя:.....

.....
.

Име и адрес на лицето, което фрахтува плавателния съд, ако е различно от
горното:.....

.....
.

Име и адрес на търговския представител в Мавриций (ако има
такъв):.....

.....
.

Име на плавателния
съд:.....

Тип на плавателния
съд:.....

Страна на
регистрация:.....

Пристанище и регистрационен
номер:.....

Външна идентификация на риболовния плавателен
съд:.....

Радиопозивен сигнал и честота:.....

Дължина на плавателния
съд:.....

Широчина на плавателния
съд:.....

Тип на двигателя и
мощност:.....

Бруто регистър тонаж на плавателния
съд:.....

Нето регистър тонаж на плавателния
съд:.....

Минимален брой на
екипажа:.....

Тип на практикувания
риболов:.....

Предвидени видове
риба:.....

.....
.

.....
.

.....
.

.....
.

Искан период на
валидност:.....

Удостоверявам, че горепосоченото е вярно.

Дата Подпис
.....

ПРОТОКОЛ № 1

относно възможностите за риболов, предоставени от Мавриций, и финансовата вноска, предоставена от Общността

Член 1

1. В съответствие с член 2 от споразумението, и за период от 3 години от датата на неговото влизане в сила, се предоставят следните възможности за риболов:
 - за океански плавателни съдове, предназначени за улов на риба-тон: лицензии за 40 плавателни съда;
 - за плавателни съдове, извършващи улов в линия (с изключение на кораби, които извършват риболов с помощта на въже, което се държи на повърхността на водата благодарение на коркови тапи и на което са прикрепени въдици): лицензии за 100 бруто регистър тона на месец на усреднена годишна база.
2. Тези възможности за риболов могат, по искане на Общността, да бъдат увеличени от Съвместния комитет, посочен в член 8 от споразумението.

Член 2

1. Финансовата компенсация, спомената в споразумението за гореспоменатия период, се определя на 1 200 000 ECU, платими на три годишни вноски.
2. В случая на улов на риба-тон, тази компенсация покрива улов във водите на Мавриций в размер на 7 500 тона риба тон за година. Ако годишното количество риба-тон, уловено от плавателни съдове на Общността във водите на Мавриций надхвърли това количество, гореспоменатата компенсация се увеличава с по 50 ECU за всеки допълнителен тон уловена риба-тон.
3. Начинът на използването на тази компенсация е единствено от компетентност на Мавриций.
4. Финансовата компенсация се плаща в сметка, открита във финансова институция или друга организация, посочена от Мавриций.

Член 3

1. Общността освен това прави финансова вноска в размер на 480 000 ECU за финансиране на научни и технически програми (включително оборудване, инфраструктура и т. н.), за да се подобри знанието за рибните запаси и за риболова в общ план.
2. Компетентните власти на Мавриций пращат кратък доклад на Комисията за използването на фондовете.
3. Приносът на Общността за научните и технически програми се плаща при всеки конкретен случай в сметка, определена от властите на Мавриций.

Член 4

С настоящото двете страни се съгласяват, че съществено условие за успеха на тяхното сътрудничество е уменията и познанията на лицата, ангажирани с морски риболов, да бъдат подобрили. За тази цел Общността подкрепя граждани на Мавриций при намирането на места в организации в държавите-членки или в държави, с които има сключени споразумения за сътрудничество, и отпуска сумата от 120 000 ECU за стипендии за теоретическо или практическо обучение с максимална продължителност от пет години по различни научна, техническа или икономическа тематика, свързана с риболова. От тази сума, до 40 000 ECU могат да бъдат използвани, по искане на властите на Мавриций, за покриване на разходите по провеждане на международни срещи, свързани с риболова.

Член 5

В случай, че Общността не направи горните плащания, споразумението относно риболова може да бъде суспендирано.

ПРОТОКОЛ № 2

относно експерименталния риболов на *crustacea*

Член 1

В съответствие с член 2 от споразумението, и за период от 18 месеца от датата на неговото влизане в сила, се предоставя разрешение за извършване на риболов на *crustacea* във водите на Мавриций, в рамките на проучвателни кампании, до 1 200 бруто регистър тона за месец на усреднена годишна база.

Член 2

Без да се нарушават разпоредбите на протокол 1, финансовата вноска, посочена в член 7 от споразумението, се определя на обща предварително определена сума от 150 000 ECU за периода на проучвателните кампании.

Член 3

Преди изтичането на периода, посочен в член 1, Страните се консултират взаимно в рамките на Съвместния комитет, посочен в член 8 от споразумението, за да определят, в светлината на резултатите на проучвателните кампании, които ще бъдат съобщени на властите на Мавриций, възможностите за риболов на *crustacea* за оставащите 18 месеца от първия период на прилагане, предвиден в член 12 от споразумението, и съответната компенсация от Общността.